Porównanie tłumaczeń Hioba 41:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nadzieja (każdego, kto chciałby go schwytać), okaże się złudna! Czy już na jego widok nie byłby powalony? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łudzi się, kto ma nadzieję go schwytać! Sam jego widok już zwala z nóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy lewiatana wyciągniesz wędką? Czy za jego język *wyciągniesz go* sznurem opuszczonym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz tak śmiałego, coby go obudził; owszem któż się stawi przed twarzą moją? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jako okrutny obudzę go, bo któż się może sprzeciwić twarzy mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy krokodyla chwycisz na wędkę lub sznurem wyciągniesz mu język, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadzieja złowienia go okaże się złudna; już na jego widok byłbyś powalony na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadzieja poskromienia go jest próżna, już sam jego widok powala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę, zawiedzie cię nadzieja, porazi cię sam jego widok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jak upadną twoje nadzieje; sam jego widok już cię porazi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти його не побачив, ані не здивувався ти над сказаним (про нього)? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże mylną by była twa nadzieja, bo już na jego widok byłbyś się zwalił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy zdołasz wyciągnąć Lewiatana haczykiem na ryby albo czy potrafisz przytrzymać powrozem jego język? |